

ДЕРИВАЦИОННЫЕ ПРОЦЕССЫ В ЛЕКСИКЕ ПЕРУАНСКОГО НАЦИОНАЛЬНОГО ВАРИАНТА ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА

Топоркова Юлия Александровна
К.п.н., доцент, ФГАОУ ВО
"Севастопольский государственный
университет"

DERIVATION PROCESSES IN THE LEXIS OF THE PERUVIAN NATIONAL VARIANT OF THE SPANISH LANGUAGE

Yu. Toporkova

Annotation

The article deals with the lexical type of the territorial variability of Peruvian national variant of the Spanish language; the peculiarities of Peruvian lexis derived from the common Spanish words are studied. The prioritized means of word formation are examined. The most efficient word-building instruments in the Peruvian national variant of the Spanish language are distinguished: affixation, basically suffixation; parasynthetic model and compounding. The semantic and stylistic changes in the result of word formation are analyzed; the correlation between the Peruvian derivatives and the lexical norm of the Iberian national variant of the Spanish language is showed.

Keywords: Peruvian national variant of the Spanish language, lexical variability, Peruvianisms, derivation, affixation, suffixation, parasynthesis, compounding.

Аннотация

В статье рассматривается лексический тип территориальной вариативности перуанского национального варианта испанского языка; изучаются лексические особенности испанского языка Перу с учетом деривационных изменений общеиспанских лексем. Проанализированы приоритетные способы словообразования. Выделены наиболее активные словообразовательные инструменты в перуанском национальном варианте испанского языка: аффиксация, в частности, суффиксальный способ создания перуанизмов; парасинтетическая модель и словосложение. Проанализированы семантические и стилистические изменения в результате образования производных лексем; установлено соотношение перуанизмов-дериватов с языковой нормой пиренейского национального варианта испанского языка.

Ключевые слова:

Перуанский национальный вариант испанского языка, лексическая вариативность, перуанизмы, деривация, аффиксация, суффиксация, парасинтез, словосложение.

С развитием новых подходов к изучению языков особую актуальность приобретает проблема языковой вариативности. В силу большой территориальной распространенности испанского языка, который представлен как многочисленными диалектами на территории Пиренейского полуострова, так и национальными вариантами в странах Латинской Америки, изучение вопросов словоупотребления и процессов словообразования в латиноамериканских вариантах в сопоставлении с языковой нормой пиренейского национального варианта испанского языка представляет сегодня особую практическую значимость. М.М. Чавес Уаман подчеркивает, что именно на лексическом уровне прослеживаются существенные различия между пиренейским испанским и перуанским [5].

Целью нашего исследования является изучить лексические особенности современного испанского языка Перу с учетом деривационных изменений; рассмотреть семантические особенности перуанизмов-дериватов в сопоставлении с общеиспанской лексикой; проанализиро-

вать и выделить наиболее активные словообразовательные инструменты в лексическом корпусе перуанского национального варианта испанского языка.

Динамика процессов, происходящих в любом современном языке или языковом варианте, проявляется, прежде всего, на лексическом и семантическом уровнях, где эволюционные процессы наиболее активны. В результате подвижности лексической системы словарный состав постоянно и стремительно обновляется. Из всех вариантов испанского языка на Южно-американском континенте наибольшее лексическое разнообразие характерно для перуанского национального варианта, что связано с многочисленными автохтонными индейскими языками, которые с древнейших времен были распространены на территории страны [6, с. 88].

Помимо индихенизмов – лексических единиц, заимствованных из языков коренного местного населения кечуа и аймара, в словарный состав перуанского, как и любого другого латиноамериканского варианта, входят лек-

семьи общеиспанского употребления [4]. Так, Г.В. Степанов выделяет унаследованную испанскую лексику и вновь созданную из средств испанского языка [2].

На сегодняшний день довольно значительную часть лексического состава современного языка Перу составляют перуанские вариантизмы (перуанизмы) – испанские слова, полностью изменившие свою семантику сравнительно с привычным словоупотреблением в пиренейском национальном варианте [1]. Например: *cacharo* (черепок, горшок) – лицо (Перу); *costilla* (ребро) – жена (Перу); *catarin* (кладовая, гардеробная) – раздевалка в спортзале (Перу); *bobo* (дурак) – наручные часы (Перу); *mosca* (муха) – светлый человек (Перу); *saia* (тростник) – автомобиль (Перу); *asar* (поджаривать на огне) – злиться (Перу); *ravo* (навлин) – глупец (Перу); *caldero* (котелок) – похмелье (Перу); *boleto* (гриб) – талон, билет (Перу); *raraa* (папайя) – "проще пареной репы" (Перу) [7].

Таким образом, в следствие процессов географической дифференциации и семантических изменений лексических единиц пиренейского варианта, происходит расширение словарного состава перуанского национального варианта испанского языка. Однако возникновение перуанских вариантизмов, безусловно, является следствием и деривационных процессов, происходящих в современном языке Перу.

В результате изучения лексем перуанского ареала, собранных методом сплошной выборки, мы выделили ряд наиболее активных словообразовательных инструментов для современной лексики Перу.

Прежде всего, это аффиксация, в составе которой преобладает суффиксальный способ словообразования. Главным образом суффиксацию можно наблюдать в создании общеупотребительных форм вежливого обращения, приветствий, междометий, которые образованы от соответствующих паниспанизмов (слов общеиспанского употребления) или индихенизмов, например: *¡graciaela!* (общеисп.: *¡gracias!* – спасибо!); *¡basan!* – *¡basana!* (общеисп.: *bienso* – хорошо); *carreta* – *carreita* (приятель – дружеская форма обращения в Перу) [Ibidem].

Рассмотрим другие наиболее типичные случаи суффиксации. В частности, в перуанской разговорной речи широко употребляется лексема *sarretear* (общеисп. уст.: "приударить", ухаживать за женщиной), равно как и производная форма *sarreteo* ("волокита"), возникшая путем прибавления к основе глагола суффикса –*eo*, который в пиренейском варианте языка обычно употребляется с оттенком увеличительности. Например: *tabla* (доска) – *tablon* (брус, большая доска); *casa* (дом) – *casona* (огромный дом).

Подобным суффиксальным способом образованы также перуанизмы, как:

– *salto* – боязливый, мнительный или подозрительный чело-

век (от общеиспанского "*salto*" – подпрыгивать, подсакивать);

– *sangron* – соержанка (от общеиспанского "*sangrar*" – пускать кровь, отводить жидкость);

– *vasilon* – мимолетное увлечение, "интрижка" (от общеиспанского "*vacilar*" – дрогнуть, колебаться);

– *acuson* – доносчик, ябеда (от общеиспанского "*acusar*" – обвинять);

– *paneton* – сладкий рождественский пирог с изюмом и джемом (от общеиспанского "*pan*" – хлеб) [Ibidem].

Как видим, в перуанском испанском суффикс –*eo* меняет свое исходное значение, тем самым влияя на оценочно-семантические характеристики слов-дериватов.

В целом, для испано-говорящих стран Латинской Америки характерно широкое употребление в разговорной речи диминутивных образований типа: *ahorita* (от общеиспанского "*ahora*" – сейчас); *un cafecito* (от "*cafe*" – кофе); *un momentico* (от "*momento*" – минута, момент); *lueguito* (от "*luego*" – потом); *bastantito* (от "*bastante*" – достаточно).

Изучение современной лексики Перу показало, что испанские уменьшительные суффиксы существительных –*ita*, –*illa* в рассматриваемом варианте языка часто утрачивают свое исходное диминутивное значение и служат для образования новых переосмысленных лексем от исходного существительного, например: *cancha* (поле) – *canchita* (кукурузная лепешка); *cabro* (козел) – *cabrilla* (женподобный мужчина).

В следующих примерах дериватов общеиспанские морфемы (уменьшительный суффикс существительного –*uelo* и нейтральный суффикс прилагательного –*eso*), также теряют свое первичное значение, однако несут в себе определенные оценочные характеристики: *cachuelo* – временная работа; *canceroso* (от общеисп., мед.: *cancer* – рак) – сигарета. В ряду однокоренных существительных-перуанизмов *combo* – *combi* – *combate* (Перу, местн.: еда) появляются региональные суффиксы –*i*, –*ate*, отсутствующие в пиренейском варианте испанского языка.

Таким образом, мы можем утверждать, что в процессе суффиксального способа словообразования расширение или изменение семантики отдельных аффиксов, а также возникновение новых приводит к повышению продуктивности морфем и, следовательно, к появлению новых вариантизмов.

Стилистические изменения исходной семьи можно наблюдать в случаях образования перуанских производных прилагательных от существительных при помощи общеиспанского суффикса –*ido*, например: *camotudo* – влюбчивый (общеисп.: *camote* – вымысел, обман); *conchudo* – хитрый, изворотливый (общеисп.: моллюск, ракообразное). В данном случае, суффиксальный способ словообразования позволя-

ет видоизменять семантику исходного слова, создавать средствами деривации экспрессивно окрашенные лексические единицы.

В результате анализа лексем перуанского ареала мы пришли к выводу, что испанский суффикс агента действия *-ero* сохраняет свое значение в перуанском варианте, однако в производных существительных данной группы также возможны смещения на семантическом уровне в сопоставлении с исходной лексемой. Рассмотрим соответствующие деривационные цепочки:

- *chamba* (общеисп.: удачное обстоятельство) - случайный заработок (Перу) - *chambero* (рабочий, живущий случайными заработками);
- *chelo* (общеисп.: виолончель) - пиво (Перу) - *chelero* (любитель пива);
- *rata* (общеисп.: крыса) - *ratero* (Перу: вор);
- *chancletas* (общеисп.: женские сандалии, босоножки) - *chancletero* (Перу: отец дочерей);
- *bronca* (перебранка, перепалка) - *bronquero* (Перу: скандалист, зачинщик);
- *callejon* (общеисп.: переулок) - *callejonera* (Перу: "базарная баба");
- *pelota* (мяч) - (Перу: любитель поиграть в футбол);
- *tono* (общеисп.: тон голоса) - *tonero* (Перу: человек, общающийся на повышенных тонах) [8, p. 21–26].

Еще одним суффиксом, обладающим достаточно высокой степенью продуктивности в словообразовательных процессах испанского языка Перу, является общеиспанский суффикс имен прилагательных *-ado*, указывающий на признак, качество предмета или лица.

Рассмотрим примеры соответствующих перуанских вариантизмов, образованных данным способом:

- *color* (общеисп.: цвет) - *colorado* (местн., Перу: представитель белой расы);
- *agachar* (общеисп.: сгибать наклонять) - *agachados* (Перу: закусовая, где едят стоя);
- *aventar* (общеисп. уст.: обмахивать, овеять) - *aventado* (Перу: отчаянный, бесстрашный);
- *abollar* (общеисп.: мять, повреждать) - *наносить сильный удар* (Перу) - *abollado* (избитый, пострадавший в драке);
- *achorar* (Перу: реагировать резко, агрессивно) - *achorado* (грубый, неотесанный, "бандит") [Ibidem, p. 28–30].

Изучение словообразовательных процессов в современной лексике Перу показало, что наиболее продуктивным способ суффиксации оказывается при образовании глаголов от испанских существительных, причем в процессе словообразования также могут иметь место случаи изменения значения исходной семы, например:

- *bronca* (ссора, разборательство) - *bronquear* (сделать выговор, отругать);
- *atraco* (общеисп.: ограбление) - *atrascar* (нападать с целью ограбления) - *присоединяться, примыкать* (Перу);

- *calato* (общеисп.: младенец, пупс) - *обнаженный* (Перу) - *calatear* (раздеваться);

- *chamba* (общеисп.: удачное обстоятельство) - *случайный заработок* (Перу) - *chambear* ("подрабатывать")

- *dato* (данные, информация) - (Перу: "сливать информацию") [Ibidem, p. 34–51].

Так же, в результате суффиксации в лексическом составе испанского языка Перу возник глагол *arrugar* (досл. "морщинить", от исп. *arruga* - морщина), который в перуанском варианте приобрел значение "отступать". В свою очередь, от испанской лексики *hueso* (кость) путем добавления глагольного суффикса *-ar* и префикса *-a* в перуанском варианте возник возвратный глагол *ahuesarse* (терять спрос). В данном случае мы сталкиваемся с парасинтезом – префиксально-суффиксальным способом образования слова.

Таким образом, вследствие деривационных процессов, в лексическом составе языков-вариантов можно наблюдать не только появление многочисленных слов-дериватов, но и происходящие при этом разного рода смещения на семантическом и стилистическом уровнях.

Так, например, испанское существительное *caña* (сидина) в латиноамериканском словоупотреблении имеет значение "тюрьма" и является вульгаризмом, тогда как в перуанском варианте оно общеупотребительно и несет нейтральную стилистическую окраску, так же как и производная от него форма – глагол *cañar* (посадить в тюрьму) [3, с. 161].

Наряду с аффиксацией, достаточно активным способом словообразования в перуанском варианте испанского языка выступает словосложение. Рассмотрим некоторые случаи создания сложных слов. Например, от перуанизма *cacharo* (лицо, "рожа") путем добавления испанской основы *-ciento* (сотня) образовано *cachaciento* (шутник, весельчак, балагур). От глагола *chupar* (Перу: пить спиртное) в результате слияния с интернациональной основой греческого происхождения *-dromo* возникла лексема *chupodromo* - питейное заведение (местн., Перу).

В следующих примерах сложных перуанских вариантов можно наблюдать комбинацию основ и аффиксов испанского происхождения:

- *mataburros* - словарь (*matar* - убивать, *burro* - осел);
- *perromuerto* - жулик, аферист (*perro* - собака, *muerto* - мертвый, *-ero* - испанский суффикс агента действия);
- *machucafuerte* - муж, супруг (*machucar* - ударить, *ушибить*, *fuerte* - сильный).

В перуанском вариантизме *huachimán* - охранник имеет место сочетание заимствованной и адаптированной основ американского происхождения (от английского "watchman" - вахтенный).

Таким образом, словосложение, в силу своей простоты и продуктивности, позволяет создавать в лексике Перу сложные слова–неологизмы, значение которых зачастую легко узнаваемо благодаря входящим в их состав испанским основам, а также семам–американизмам и интернационализмам.

Следовательно, образование производных слов в современной лексике перуанского национального варианта обеспечивается путем сочетания общеиспанских лексем, перуанизмов и аффиксов; а также комбинирования основ испанского, перуанского и американского происхождения.

В результате изучения деривационных процессов в перуанском национальном варианте испанского языка, мы пришли к выводу, что особенности словообразования в лексическом составе современного языка Перу обусловлены повышением продуктивности морфем и расширением семантики некоторых аффиксов, с одной стороны, и изменением значения исходной семы, с другой.

Нам удалось выделить наиболее активные словообразовательные инструменты в перуанском национальном варианте испанского языка, к которым относятся: аффиксация, в первую очередь, суффиксальный способ

создания перуанизмов; парасинтетическая модель и словосложение.

Мы установили, что наиболее приоритетным способом словообразования выступает суффиксация, благодаря которой в современной перуанской речи появляются слова с оценочным значением, экспрессивно окрашенные лексические единицы. То есть словообразовательные процессы в перуанском национальном варианте сопряжены не только с семантическими, но и стилистическими изменениями лексем–дериватов. Испанские суффиксы демонстрируют высокую продуктивность в образовании новых перуанизмов от лексем общеиспанского употребления, причем наиболее частотной выступает суффиксальная модель создания глаголов.

Таким образом, деривация и словосложение являются важными ресурсами пополнения и обогащения лексического корпуса рассматриваемого языка–варианта. В условиях современных процессов глобализации и интенсификации языковых контактов, деривационный потенциал перуанских вариантизмов может быть использован в изучении вопросов лексического варьирования на уровне обоих языков–вариантов – пиренейского и перуанского – для определения степени влияния перуанской лексики на общеиспанскую языковую норму.

ЛИТЕРАТУРА

1. Виноградов В.С. Лексикология испанского языка. М.: Высшая школа, 2003. 246 с.
2. Степанов Г.В. К проблеме языкового варьирования. Испанский язык Испании и Америки. Серия: Академия фундаментальных исследований. М.: Эдиториал УРСС, 2004. 328 с.
3. Топоркова Ю.А. Лексико–семантические особенности современного испанского языка Перу // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2017. № 10(76): в 3-х ч. Ч. 2. С. 160–162.
4. Фирсова Н.М. Современный испанский язык в Испании и странах Латинской Америки. М.: АСТ, 2007. 352 с.
5. Чавес Уаман М.М. Современная разговорная речь Перу: лингвистический аспект и межкультурная специфика: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. М, 2006. 23 с.
6. Шевченко А.В. Особенности перуанского национального варианта испанского языка // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. 2009. № 2. С. 86–90.
7. Alvarez V.J. Diccionario de peruanismos: el habla castellana del Peru. Lima: Universidad Alas Peruanas, 2009. 491 p.
8. Portilla D.L. Lexico peruano, espanol de Lima. Lima: Universidad de San Martin de Porres, 2008. 135 p.

© Ю.А. Топоркова, [yulia.toporkova2014@yandex.ru], Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»,

